

УДК 811.112.2'373 + 811.161.3'373

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ
В БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

О.Е. СУПРИНОВИЧ

(Белорусский государственный университет, Минск)

Исследуются вопросы параллельной лексики в белорусском и немецком языках. Особое внимание обращается на типы семантических отношений между словами двух сопоставляемых языков: омосемию (отношения смыслового тождества), парасемию (отношения смыслового включения или пересечения) и гетеросемию (отношения смыслового исключения). Результаты проведенного автором анализа показывают, что большинство неполных лексических параллелей в белорусском и немецком языках находятся в отношениях семантического пересечения. Белорусско-немецким лексическим параллелям свойственны лексико-сигнификативные, стилистические и коннотативные различия.

Введение. При сопоставлении двух языков обращают внимание на общие (универсальные) и частные (специфические) черты, присущие данным языкам. В этой связи лексические параллели являются тем объектом исследования, при изучении которого можно выявить как общее, так и частное в рассматриваемых языках. Существует ряд дефиниций лексических параллелей. В данном случае наиболее приемлемым нам видится определение понятия «лексические параллели» российским исследователем В.В. Дубичинским. В.В. Дубичинский под лексическими параллелями понимает «совпадающие в плане выражения и сходные/несходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых или контактирующих языков» [5, с. 4]. К лексическим параллелям относятся интернационализмы, заимствования, межъязыковые лексические омонимы или «ложные друзья переводчика», а также случайные совпадения лексических единиц в разных языках.

Основная часть. Методом сплошной выборки из толковых словарей белорусского и немецкого языков [10, с. 10–77; 12, с. 49–200] нами было отобрано 420 пар слов на букву «А», совпадающих в плане выражения. Удельный вес интернационализмов в проанализированном материале составил 72 %. Обратимся к определению понятия «интернационализм». В «Большой советской энциклопедии» под интернационализмом понимают «слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в разных языках, в том числе неродственных и неблизкородственных» [2]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» данное определение несколько расширено, в частности, там указывается на то, что интернационализмы выражают «понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства» и функционируют «в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трёх) языках» [6]. Основу фонда интернационализмов составляют слова или элементы слов (корни, приставки, суффиксы) греческого и латинского происхождения (ср. бел. *абітурыент*, нем. *Abiturient*, лат. *abituriens*). Также источником интернационализмов может быть какой-нибудь современный язык, ср. англ. *football*, нем. *Anschluss*, фр. *ragout*.

Большинство проанализированных нами интернационализмов имеют греко-латинское происхождение, напр.: бел. *абскурэнт* / нем. *Obskurant* (лат. *obscurans*, *obscurare* ‘затемнять, утаивать’), бел. *абсурдны* / нем. *absurd* (лат. *absurdus* ‘нечисто звучащий’), бел. *ангіна* / нем. *Angine* (лат. *angina*, греч. *agchónē* ‘удушение’). Такие интернационализмы служат для обозначения религиозных и научных понятий, медицинских, математических, морских и других терминов. В исследуемых нами языках распространены также интернациональные слова французского, итальянского, английского и реже испанского, арабского и русского происхождения. Интернационализмы французского происхождения в белорусском и немецком языках обозначают самые разные понятия, ср.: бел. *абсалютызм* / нем. *Absolutismus* (фр. *absolutisme*), бел. *алей* / нем. *Allee* (фр. *allée*), бел. *акцыянер* / нем. *Aktionär* (фр. *Actionnaire*), бел. *аперытыў* / нем. *Aperitif* (фр. *apéritif* ‘ключ для откупоривания желудка’) и др. Интернациональная лексика итальянского происхождения выражает в основном понятия из области музыки или искусства, ср. бел. *адажыё* / нем. *Adagio* (ит. *adagio*), бел. *акварэль* / нем. *Aquarell* (ит. *acquerello*), бел. *анерэта* / нем. *Operette* (ит. *operetta*) и др. В единичных случаях представлены интернационализмы английского (ср. бел. *аўтсайдэр* / нем. *Outsider*, бел. *аўтобус* / нем. *Autobus*), русского (ср. бел. *аршы́н* / нем. *Arschin*), арабского (ср. бел. *анілін* / нем. *Anilin*, бел. *алкаголь* / нем. *Alkohol*, бел. *алгебра* / нем. *Algebra*, бел. *адмірал* / нем. *Admiral*), испанского (ср. бел. *аркан* / нем. *Orkan*), малайского (ср. бел. *арангутанг* / нем. *Orang-Utan* ‘лесной человек’) происхождения.

«Ложные друзья переводчика», или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы), – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например, бел. *акадэмік* ‘член Академии наук’ и нем. *Akademiker* ‘человек с высшим университетским образованием’ означают разные понятия и являются примером межъязыковой

омонимии. Или, например, значение белорусского слова *абшлаг* 'отворот на конце рукава' вовсе не соответствует многозначному немецкому слову *Abschlag* '1) удар от ворот с руки (футбол); 2) начало игры (хоккей); 3) падение цен; 4) аванс'. В настоящее время в лингвистике отсутствует единый термин для понятия «ложные друзья переводчика», отмечается некоторый разноречивый в терминологии:

- ложные аналоги / лжеаналоги (Швейцер, Латышев);
- межъязыковые омонимы (Реформатский, Супрун, Ровдо, Заславская, Кочерган);
- междуязычные аналогизмы (Готлиб);
- ложные эквиваленты (Фёдоров);
- псевдоинтернационализмы (Рецкер);
- квазиэквиваленты/квазиинтернациональные слова (Сидорова, Тхорик);
- ассиметричные диалексемы (Гарбовский);
- ложные (неполные) лексические параллели (Дубичинский);
- мнимые друзья переводчика (Пахотин).

В своем исследовании мы первоначально выделяем две большие группы лексических параллелей: полные и неполные. Под полными лексическими параллелями мы понимаем совпадающие как в плане выражения, так и в плане содержания лексемы сравниваемых языков. Таких пар лексических пар в выбранном материале в белорусском и немецком языках нами было выявлено около 65 %.

Неполные лексические параллели – это лексемы двух или более синхронически сравниваемых языков, совпадающие в плане выражения и несходные в плане содержания. Удельный вес неполных лексических параллелей в нашем исследовании составляет 35 %. В процессе анализа степени семантического сходства неполных лексических параллелей мы использовали классификацию «ложных друзей переводчика», предложенную И.С. Ровдо [Ровдо, 1980], который выделяет три типа семантических отношений между словами двух сопоставляемых языков: омосемию (отношения смыслового тождества), парасемию (отношения смыслового включения или пересечения) и гетеросемию (отношения смыслового исключения). Остановимся подробнее на отношениях парасемии и гетеросемии.

Так, 78 % неполных лексических параллелей находятся в отношениях пересечения, т.е. когда слова двух языков сходны по семантической структуре лишь отчасти (в одном или более значениях):

Бел. *Алімп*

1. (з вялікай літары). У старагрэчаскай міфалогіі: гара, дзе знаходзіліся багі; збор багоў.

2. *перан.* Кола абраннікаў якога-н. аб'яднання, таварыства. *Літаратурны а.*

Нем. *Olymp, der, -s*

1. (*griechische Mythologie*) *Wohnsitz der Götter* (греческая мифология) обитель богов.

2. (*umgangssprachlich scherzhaft*) *Galerie[platz] im Theater o. Ä.* (разг., шут.) галерея в театре.

Бел. *Аптека*. Установа, дзе рыхтуюцца па рэцэптах урачоў і прадаюцца лякарствы.

Нем. *Apotheke, die, -n*

1. *Geschäft, in dem Arzneimittel verkauft und zum Teil auch hergestellt werden* магазин, в котором продаются, а также частично изготавливаются лекарства.

2. (*umgangssprachlich abwertend*) *Geschäft, das für hohe Preise bekannt ist* (разг., отриц.) магазин, известный своими высокими ценами.

Отношения между языковыми единицами, при которых значение лексемы в одном языке шире, чем в другом, называются отношениями включения. Нам удалось обнаружить около 8 % пар лексем, находящихся в таких семантических отношениях:

Бел. *Аспірантура*. Сістэма падрыхтоўкі кадраў для вышэйшых навучальных і навукова-даследчых устаноў. *Скончыць аспірантуру.*

Нем. *Aspirantur, die, -en. Besonderer Ausbildungsgang des wissenschaftlichen Nachwuchses in der DDR* особый цикл подготовки молодых научных кадров в ГДР.

Бел. *Аркада*. Рад аднолькавых па форме і велічыні аракаў, якія апіраюцца на слупы або калоны і складаюць архітэктурнае цэлае.

Нем. *Arkade, die, -n*

1. *Bogen auf zwei Pfeilern oder Säulen* арка на двух столбах или колоннах.

2. *Reihe von Bogen; [einseitig offener] Bogengang [an Gebäuden]* ряд арок; галерея со сводом.

В отношениях гетеросемии или смыслового исключения находятся 14 % лексических единиц из общего количества неполных лексических параллелей:

Бел. *Ад'юнкт*

1. Аспірант вышэйшых ваенна-вучэбных устаноў.

2. *У дарэвалюцыйнай Расіі і ў Заходняй Еўропе:* малодшая навуковая пасада ў некаторых навуковых установах, а таксама асоба, якая займае гэту пасаду.

Нем. *Adjunkt, der, -en, -en. (veraltet) Einem Beamten beigeordneter Gehilfe* (устар.) помощник государственного служащего.

Бел. Актава

1. Восьмая ступень гамы, а таксама інтэрвал паміж бліжэйшымі аднайменнымі гукамі рознай вышыні.

2. Вельмі нізкі бас.

3. Васьмірадковая страфа, у якой першыя шэсць радкоў аб'яднаны дзвюма перакрываваемымі рыфмамі, а два апошнія – сумежнай рыфмай.

Нем. *Oktava*, die, -ven. *Achte Klasse eines Gymnasiums* восьмой класс гимназии (в школах Германии и Австрии).

Бел. **Алюр**. Спосаб хады, бегу каня (галоп, рысь і пад.).

Нем. *Allüre*, die, -n. *Aus dem Rahmen fallende Umgangsform; auffallendes Benehmen, Gehabe* выходящее за рамки приличия поведение, необычное поведение, жеманство.

Бел. **Афіцыянт**. Работнік рэстарана, сталавай і пад., які падае стравы наведвальнікам.

Нем. *Offiziant*, der, -en, -en

1. (*veraltet*) *Unterbeamter; Bediensteter* (устар.) низший чиновник; служащий, слуга.

2. *Einen Gottesdienst haltender katholischer Geistlicher* (католический священник, который проводит богослужение).

Не менее цікавымі яўляюцца прамыя заімавання з нямецкага мовы ў беларускі мовы. У якасці прыкладаў прыведзем такія нямецкія словы, як *Abriss* 'кантур', *Eisberg* 'айсберг', *Acker* 'акр', *Achselband* 'аксельбант', *Öl* 'масло (подсолнечное)', *Engel* 'ангел', *Anschlag* 'аншлаг', *Harfe* 'арфа' і іх аналогі ў беларускім мовы: *абрыс*, *айсберг*, *аксельбант*, *алей*, *анёл*, *анилаг*, *арфа*.

Случайныя супадзення ў беларускім і нямецкім мовы сустракаюцца значна больш рэдка:

Бел. **Абраміць**. Устаіць у раму. *А. наптрэм*. Нем. *abrahmen* (*die Fettschicht von der Milch abschöpfen*). Снімаць сливкі (с малака).

Бел. **Адліга**. Пацягненне зімой, (ранняя вясной) пасля марозу (з тэмпературай вышэй нуля).

Нем. *Adlige*, der, -en, -en. *Angehörige des Adelsstandes* прыналежачы да дваранскага сослов'я, дваранін.

Подавляючае большасць міжмоўных беларускіх-нямецкіх омонімаў (словы на літву «А») складаюць паралексы (93 %), для якіх характэрны фонетычныя, акцэнтолагічныя, морфалагічныя, слоўаабазавацельныя адрозніі.

Графічныя адрозніі прысуці ўсім міжмоўным омонімам беларускіх і нямецкіх моў. Данні факт абумоўлены выкарыстаннем розных азбук у беларускім (кірыліца) і нямецкім (латінца) мовах. Кром таго, алфавітныя сістэмы даследуемых моў адрозніваюцца як у колькаснам, так і ў якасценым адношэнні, ср. ў беларускім мовы – 32 літвы, дліграфы *дж* і *дз* (іногда лічаюцца літвы; абазначаюць адін гук), апостроф ' , літву *ў*. Нямецкі алфавіт складаецца з 26 пар латынскіх літв, трох пар умлаутов *ö, ä, ü* і літатуры эсцет *ß* (у сучаснай нямецкай орфографіі гэта літву часта замяняецца на «ss»). Літву «S s» дае два гук – [с] і [з]. Літву «J j» (йот) сама ніякага гук не перадае, но яна смягчае гласныя гукі і мяняе іх, ср. «Ja» – (я) – *das Jahr* (год), «Ju» – (ю) – *der Junge* (юнаша). Сачэтанне літв «sp» абазначае [шп] ср. *Sport* – *спорт*, сачэтанне літв «st» дае гук [шт], ср. *Stadt* – *горад*, сачэтанне літв «sch» дае гук [ш], ср. *Schule* – *школа*, сачэтанне літв «tsch» дае гук [ч], ср. *Quatsch* – *ерунда*. Літву «Q q» нікогда адна не ўпачэбляецца, ёе ўсёгда суправаджае літву «u», і ўмесе яны сачадаюць гук [кв] – *Quadrat, Aquarium*. Ёсць ещэ адін сачуай, які адрозніае нямецкі мовы ад беларускіх моў. У нямецкім мовы пропісныя (заглаўныя) літвы іспачуаюцца ў началі ўсех сущэствітальных, чо не характэрна для беларускіх моў.

Прыведем прыклады паралекс:

Фонетычныя: нем. *Alkohol* – бел. *алкаголь*, нем. *Olymp* – бел. *алімп*, нем. *Akteur* – бел. *акцёр*, нем. *Akkreditiv* – бел. *акрэдытыў*.

Акцэнтолагічныя: нем. *Albino* (ударенне на втроем слагі) – бел. *альбінос* (ударенне на паследнем слагі), нем. *Ambition* (ударенне на паследнем слагі) – бел. *амбіцыя* (ударенне на втроем слагі), нем. *Aristokratie* (ударенне на паследнем слагі) – бел. *арыстакратыя* (ударенне на прадпаследнем слагі).

Морфалагічныя: бел. *альбом* (муж. р.) – нем. *Album* (ср. р.), бел. *акурат* (нареч. *якраз*, *дакладна*) – нем. *akkurat* (прылаг. *аккуратны* і нареч. *аккуратно*, *тщательно*), бел. *альт* (сущ.) – нем. *Alt, alt* (сущ. і прылаг.).

Слоўаабазавацельныя: бел. *акліматызаваць* – нем. *akklimatisieren*, бел. *анетытны* – нем. *appetitlich*, бел. *анератыўны* – нем. *operativ*, бел. *анерцэцыя* – нем. *Perzeption*

Графічныя: бел. *агрэсар* – нем. *Aggressor*, бел. *ад'юнкт* – нем. *Adjunkt*, бел. *Айсберг* – нем. *Eisberg*, бел. *аквамарын* – нем. *Aquamarin*, бел. *апартэід* – нем. *Apartheid*.

Возможны также различия по стилистико-локальному признаку, ср. бел. *адаптаваць* 'проводить адаптацию' – нем. (австр.) *adaptieren* 'обставлять квартиру, дом', бел. *адміністрацыя* 'органы исполнительной власти' – нем. (в ГДР отриц.) *Administration* 'бюрократические приказы, распоряжения'.

Анализ собранного материала позволяет нам сформулировать следующие **выводы**:

- из 420 пар лексических параллелей (слова на букву «А») в белорусском и немецком языках полные лексические параллели составляют 65 %, неполные – 35 %;
- 78 % процентов неполных лексических параллелей находятся в отношениях семантического пересечения, 14 % – в отношениях исключения и 8 % – в отношениях включения;
- 93 % белорусско-немецких лексических параллелей являются паралексами, что обусловлено спецификой алфавитных систем сопоставляемых языков;
- в 14 % случаев белорусско-немецкие лексические параллели представлены словообразовательными гнездами;
- белорусско-немецким лексическим параллелям свойственны лексико-сигнификативные, стилистические и коннотативные различия.

Таким образом, изучение типов лексических параллелей в белорусском и немецком языках и их последующий семантический анализ представляется нам интересной и перспективной лингвистической задачей. На наш взгляд, такое исследование позволит глубже понять устройство лексических систем белорусского и немецкого языков и те общие законы, которые обуславливают лексическое значение слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко, В.В. Существует ли интернациональная лексика / В.В. Акуленко // Вопросы языкознания. – 1961. – № 3. – С. 60–68.
2. Большая советская энциклопедия: в 30 т. – М.: Сов. энцикл., 1969–1978.
3. Горбель, Н.В. Немецкие заимствования в русском языке как знаки культуры / Н.В. Горбель // Актуальные проблемы коммуникации и культуры. – Вып. 6. Ч. 2: междунар. сб. науч. тр. – М.: Пятигорск, 2007. – С. 69–73.
4. Готлиб, К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г.М. Готлиб. – М.: Сов. энцикл., 1972. – 448 с.
5. Дубичинский, В.В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.В. Дубичинский: – Краснодар.: Изд-во Краснодар. ун-та, 1995. – 36 с.
6. Маковский, М.М. К проблеме так называемой «интернациональной» лексики / М.М. Маковский // Вопросы языкознания. – 1960. – № 1. – С. 44–51.
7. Панькин, В.М. Языковые контакты: краткий словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. – М.: Флинта, 2011. – 160 с.
8. Ровдо, И.С. Межъязыковые омонимы в условиях русско-белорусского и белорусско-русского билингвизма: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.С. Ровдо. – Минск, 1980. – 18 с.
9. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: Больш за 65 000 слоў / пад рэд. М.Р. Судніка, М.Н. Крыўко. – 2-е выд. – Мінск: Беларус. энцыкл. імя Пётруся Броўкі, 1999. – 784 с.
10. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева [и др.]. – М., 1998. – 507 с.
11. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Dudenredaktion unter Leitung von Günther Drosdowski. – 2, völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. – Dudenverl., 1989. – 1816 s.

Поступила 28.01.2014

LEXICAL PARALLELS IN BELARUSSIAN AND GERMAN

O. SUPRINOVICH

The article is devoted to problems of parallel vocabulary in Belarussian and German. The author pays attention to types of semantic relations between the words of two correlating languages. As a result the author shows that for the majority of incomplete lexical parallels in Byelorussian and German are typical relations of semantic crossing. For Belarussian-German lexical parallels are characteristic lexical-significance, stylistic and connotative differences.